THE

Translatability

OF CULTURES

Figurations of the Space Between

Edited by

Sanford Budick and Wolfgang Iser

STANFORD UNIVERSITY PRESS, STANFORD, CALIFORNIA 1996
Contents

Contributors xiii

Crisis of Alterity: Cultural Untranslatability and the Experience of Secondary Otherness
Sanford Budick

Perspectives in History

Translating Gods: Religion as a Factor of Cultural (Un)Translatability
Jan Assmann

Visual Syncretism: A Case Study
Moshe Barasch

Translatio Studii and Renaissance: From Vertical to Horizontal Translation
Karlheinz Stierle

Augustine, Chaucer, and the Translation of Biblical Poetics
Lawrence Besserman

The Curse and Blessing of Babel; or, Looking Back on Universalisms
Aleida Assmann

Emerson’s Constitutional Amending: Reading “Fate”
Stanley Cavell
The Holocaust and the Construction of Modern American Literary Criticism: The Case of Lionel Trilling

Emily Miller Budick

Discovering America: A Cross-Cultural Perspective

Sacvan Bercovitch

“It Is Time”: The Buber-Rosenzweig Bible Translation in Context

Klaus Reichert

The Black Hole of Culture: Japan, Radical Otherness, and the Disappearance of Difference (or, “In Japan everything normal”)

K. Ludwig Pfeiffer

MODELS OF RELATIONSHIP

Border Crossings, Translating Theory: Ruth

J. Hillis Miller

Cross-Culture, Chiasmus, and the Manifold of Mind

Sanford Budick

The Emergence of a Cross-Cultural Discourse: Thomas Carlyle’s Sartor Resartus

Wolfgang Iser

Memory and Cultural Translation

Gabriel Motzkin

Remarks on the Foreign (Strange) as a Figure of Cultural Ambivalence

Renate Lachmann

Coda to the Discussion

Wolfgang Iser

Notes 305
Index 345